

Водовозов В.

**Практическая славянская
грамматика с примерами и
упражнениями**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82
ББК 81-9
В62

Водовозов В.
В62 Практическая славянская грамматика с примерами и упражнениями / Водовозов В. – М.: Книга по Требованию, 2013. – 212 с.

ISBN 978-5-458-47850-2

1-я часть книги начинается с чтения и объяснения отрывков из Остромирова Евангелия, представляющего образы древнеславянского языка, наиболее близкого к летописному. Далее при объяснении следует обращаться к отрывку, чтобы помнить связь речи. 2-я часть книги – это упражнения, приложения к каждой статье, состоящие из отдельных фраз, которые учащийся дополняет, вставляя слово в соответствующей форме. Приведены подробности в статьях о наречии, о предлоге и союзе и по синтаксису.

ISBN 978-5-458-47850-2

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2013

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2013

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Настоящій курсъ издается съ цѣлію сколько нибудь облегчить учащимся столь трудное для нихъ усвоеніе славянской рѣчи, которую знать необходимо для того, чтобы понимать памятники нашей древней литературы. Мы предполагаемъ, что воспитанникъ уже знакомъ съ первыми основаніями русской грамматики: тогда изученіе славянскаго языка для него будетъ стоить гораздо меньше труда. Дѣло начинается чтеніемъ и объясненіемъ отрывковъ изъ Остромирова евангелія, представляющаго образцы древнеславянскаго языка, наиболѣе близкаго къ лѣтописному и наиболѣе правильнаго въ своихъ формахъ. Слѣдуетъ сначала внимательно нѣсколько разъ прочесть данный отрывокъ, сравнивая каждую фразу съ дострочнымъ русскимъ переводомъ: при такомъ чтеніи, хотя и не совсѣмъ отчетливо, уже будутъ подмѣчены многія формы. Далѣе при объясненіи всякій разъ необходимо обращаться къ отрывку, чтобы помнить связь рѣчи, а не довольствоваться примѣрами, представленными въ объясненіи; гдѣ примѣры собраны изъ многихъ, прежде прочитанныхъ отрывковъ, тамъ

учащійся точно также повѣряетъ эти примѣры по отрывкамъ, или, что еще лучше, самъ ихъ отыскиваетъ. Словомъ,—здѣсь необходимо какъ можно болѣе самостоятельной работы. На каждый отрывокъ приведено очень много объясненій: для нѣкоторыхъ изъ нихъ преподаватель, конечно, найдетъ полезнымъ прибратъ новыя отрывки; но и безъ этого ничто не мѣшаетъ раздѣлить упражненія надъ каждымъ отрывкомъ на нѣсколько уроковъ. По книгѣ учащіеся могутъ повторить сдѣланныя въ классѣ толкованія. Изъясняя формы, встрѣчающіяся въ связномъ текстѣ, конечно, трудно было соблюсти слишкомъ строгую послѣдовательность въ переходѣ отъ одного разряда правилъ къ другимъ, по всѣмъ грамматическимъ рубрикамъ; но такой послѣдовательности на первый разъ и не нужно; по мѣрѣ того, какъ учащійся приобретаетъ знанія, онъ постарается приводить ихъ въ должный порядокъ. Во всякомъ случаѣ, и въ представленныхъ нами объясненіяхъ, соблюдены связь и постепенность по крайней мѣрѣ при упражненіяхъ надъ главнѣйшими формами: такъ сначала объяснены склоненія существительныхъ, потомъ мѣстоименій, прилагательныхъ, числительныхъ, потомъ спряженія глаголовъ, потомъ особо формы двойственного числа, и проч. Поэтому, заботясь о связи, мы приводили еще дополнительные примѣры, гдѣ отрывки не представляли ихъ достаточно. Прибратъ болѣе упражненій и примѣровъ мы полагали невозможнымъ: объемъ нашей книги и такъ отъ этого значительно увеличился. Первый курсъ можетъ помочь и тому, кто принужденъ приготовляться болѣе самоучкой; научившись читать по славянски, слѣдуя правиламъ, изложеннымъ въ первомъ объясненіи и по сравненію съ русскимъ переводомъ, онъ постарается сначала самъ изу-

читать данный отрывокъ; потомъ, медленно читая объясненіе, онъ долженъ останавливаться на тѣхъ мѣстахъ, гдѣ поставлены двоеточіе или знакъ вопросительный, и, не заглядывая далѣе, угадывать отвѣты на вопросы.

Такимъ образомъ первую часть можно совсѣмъ отдѣлить отъ книги, какъ особый самостоятельный курсъ. Вторая часть изложена исключительно уже по синтетическому методу. Упражненія, приложенныя къ каждой статьѣ, здѣсь состоятъ болѣею частію изъ отдѣльныхъ фразъ, которыя учащійся дополняетъ, вставляя слово въ соотвѣтственной формѣ. Противъ первой части здѣсь приведены нѣкоторыя новыя подробности въ статьяхъ о нарѣчіи, о предлогѣ и союзѣ и по синтаксису. Въ заключеніе представлены немногіе отрывки для упражненія въ новомъ славянскомъ, сравнительно съ древнимъ, и отрывки для ознакомленія съ древнерусскимъ, лѣтописнымъ. Главныя отличія этихъ нарѣчій изложены кратко, на сколько это необходимо на первый разъ при чтеніи памятниковъ. Вторую часть можно употребить отдѣльно при связномъ повтореніи грамматики.

В. Водовозовъ.

ПРАКТИЧЕСКАЯ СЛАВЯНСКАЯ ГРАММАТИКА

А. Предварительныя упражненія.

№ 1. Єѡа отъ Матѡ. гл. ѿ, ст. г҃и—к҃г. Ошѣдѣшемъ же влѣхомъ, се ангѣлъ г҃нь въ снѣи мѣнса носнфоу, г҃аѣ: вѣставѣ понми отроуа и матеръ ѿго, и бѣжи въ егѣптъ и бѣди тоу донѣдеже ти рекж: хоцѣтъ бо нродъ нскати отроуате, да поговѣнть ѿ. Онъ же вѣставѣ, поѣтъ отроуа и матеръ ѿго пощнѣ, и отѣнде въ егѣптъ; и бѣ тоу до оумрътнн нродова: да събѣдѣтса реуеноѣ отъ г҃а прѣкъмъ, г҃лѣщнмъ: отъ егѣпта вѣзвахъ снѣ мон. Тогда нродъ видѣвѣ, ꙗко поржганъ бысть отъ влѣхѣ, разгнѣваса зѣло, и пославѣ нзѣн вѣса отрокы сжщамъ въ внѡлѣемъ, и въ вѣсѣхъ прѣдѣлѣхъ ѿго, отъ дѣвою лѣтоу и ниже, по врѣмѣнн, ѿже нспыта отъ влѣхѣ. Тогда събытса реуеноѣ неремнемъ прѣкъмъ, г҃лѣщнмъ: г҃аѣ въ Рамѣ слышанъ бысть, плауѣ и рыданнѣ и вѣплѣ мѣногъ; Рахннѣ плаужннса уадѣ свонхъ, и не хотѣаше оутѣшнтнса, ꙗко не сжтъ. Оумрътшоу же нродоу, се ангѣлъ г҃нь въ снѣи мѣнса носнфоу въ егѣптъ г҃аѣ: вѣставѣ понми отроуа и матеръ.

его, и нѣн въ землѣхъ нзлѣвжъ: нзмрѣша бо нщжцѣн доуша отроуате. Онъ же вѣставъ, поимать отроуа и матеръ его, и вѣннде въ землѣхъ нзлѣвжъ. Слышавъ же, яко археллн црствоуютъ въ ноден въ нрода мѣсто оца своѣго, оубомса тамо нтн; вѣсть же прнмъ въ сѣнъ, отънде въ странѣ галлнскѣ. Н прншдъ вѣселнса въ градъ, нарнцѣемъемъ назареѣ, да събждетса реуеною пры: яко назарен нареуетса.

Переводъ.

Еванг. отъ Мате. гл. II, ст. 13—23. Когда отошли волхвы, вотъ ангелъ Господень явился во снѣ Іосифу и сказалъ (говорящій): вставъ, возьми младенца и мать его, бѣги въ Египетъ и будь тамъ (тутъ), пока не скажу тебѣ, такъ какъ Иродъ хочетъ разыскивать младенца, чтобы погубить его. Онъ, вставъ, взялъ младенца и мать его ночью и отошелъ въ Египетъ; и пребылъ тутъ до смерти Иродовой, чтобы исполнилось сказанное отъ Господа пророкомъ (говорящимъ): изъ Египта вызвалъ сына моего. Тогда Иродъ, видѣвъ, что обманутъ волхвами, сильно разгнѣвался и послалъ (людей) избить всѣхъ младенцевъ (въ подл. пославшій избилъ), бывшихъ (сущихъ) въ Вилеемѣ и во всѣхъ предѣлахъ его, — двухъ лѣтъ и меньше, (судя) по времени, какое узналъ отъ волхвовъ. Тогда сбылось сказанное Іереміемъ пророкомъ (говорящимъ): слышанъ былъ голосъ въ Рамѣ, плачь и рыданіе, и многій вопль; Рахиль плакала (плачущая) о дѣтяхъ своихъ и не хотѣла утѣшиться, потому что они погибли (ихъ нѣтъ). Когда-же умеръ Иродъ, вотъ ангелъ Господень во снѣ явился Іосифу

въ Египтѣ и сказалъ (говорящій): вставъ, возьми младенца и мать его и иди въ землю Израилеву, потому что вымерли ищущіе души младенца. Онъ, вставъ, взялъ младенца и мать его, и вошелъ (возвратился) въ землю Израилеву. Слышавъ же, что Архелай царствуетъ въ Іудеѣ, вмѣсто отца своего Ирода, убоился идти туда; а, принявъ вѣсть во снѣ, отошелъ въ страну Галилейскую. Пришелъ онъ туда (пришедшій) и поселился въ городѣ, называемомъ Назаретъ, чтобы сбылось сказанное пророками: что Назарей наречется.

Объясненіе.

Этотъ и слѣдующіе за тѣмъ отрывки для упражненій взяты нами изъ Остромирова евангелія, писаннаго въ Новгородѣ, въ 1056—1057 годахъ, дьякономъ Григоріемъ для новгородскаго посадника Остромира. Какъ оно было тогда написано, такъ и сохранилось до нашего времени, и теперь эту рукопись XI-го вѣка всякій можетъ видѣть въ Императорской Публичной Библіотекѣ. Слѣдовательно, Остромирово евангеліе драгоцѣнно для насъ тѣмъ, что представляетъ образцы стариннаго славянскаго языка, на который за 200 лѣтъ передъ тѣмъ (въ половинѣ IX-го вѣка) переведены были книги священнаго писанія: перевели же ихъ съ греческаго Кириллъ и Меѳодій, посланные греческимъ императоромъ къ славянамъ придунайскимъ для проповѣди евангелія по просьбѣ князей славянскихъ: Ростислава, Святополка и Коцела.

Мы привели здѣсь отрывокъ изъ евангелія апостола Матѳея, гдѣ рассказано, что случилось послѣ того, какъ ушли волхвы (восточные мудрецы и гадатели), приходившіе покло-

ниться Іисусу. При переводѣ отрывка на нынѣшній языкъ, намъ пришлось прежде всего обозначить главу и стихи цифрами, такъ какъ на славянскомъ числа, подобно тому, какъ въ греческомъ, обозначались буквами съ знакомъ на верху (съ титломъ -). Постараемся запомнить этотъ славянскій счетъ сначала хоть до 100. До 5 слѣдуютъ буквы въ обыкновенномъ порядкѣ (безъ ѣ, котораго не было въ греческомъ): \bar{a} —1, \bar{k} —2, \bar{g} —3, \bar{d} —4, \bar{e} —5; 6 и 7 выражались двумя \bar{z} : \bar{s} (зѣло, тоже что з, з) означало 6, \bar{z} —7; два \bar{u} означали 8 и 10: \bar{n} (\bar{u} осмиричное)—8, \bar{i} (\bar{i} десятиричное)—10; 9 же выражалось буквою $\bar{\phi}$ (ѳита). Далѣе десятки до 50 опять изображались буквами въ обыкновенномъ порядкѣ: \bar{k} —20, \bar{l} —30, \bar{m} —40, \bar{n} —50; 60 означали буквою \bar{x} (греческое кси); \bar{o} и \bar{p} было 70 и 80, \bar{y} (наше ч)—90, \bar{r} —100. Замѣтимъ тутъ особыя по начертанію буквы: \bar{s} —6, \bar{z} —7, $\bar{\phi}$ —9, \bar{x} —60, \bar{y} —90, \bar{n} (и)—8, \bar{n} (н)—50. И такъ, гл. \bar{k} значить глава 2, ст. \bar{g} —стихъ 13; десятокъ \bar{i} ставился послѣ единицъ, напротивъ остальные десятки \bar{k} , \bar{l} , \bar{m} и проч., какъ и въ русскомъ, прежде единицъ: $\bar{k}g$ —23. Угадайте теперь, что за числа будутъ: $\bar{\phi}i$, $\bar{a}s$, $\bar{d}i$, $\bar{m}v$, $\bar{y}d$, $\bar{p}e$, $\bar{n}i$, $\bar{n}d$, $\bar{o}z$, $\bar{x}\bar{\phi}$, $\bar{v}i$, $\bar{k}n$, $\bar{n}n$, $\bar{a}i$, $\bar{p}k$, $\bar{e}i$, $\bar{a}g$, $\bar{y}\bar{\phi}$, $\bar{x}n$, $\bar{\phi}i$, $\bar{p}d$, $\bar{s}i$, $\bar{p}g$, $\bar{o}e$, $\bar{p}e$, $\bar{z}i$, $\bar{m}z$, $\bar{n}\bar{\phi}$, $\bar{o}d$, $\bar{y}s$, $\bar{a}d$, $\bar{g}i$, $\bar{a}i$, $\bar{p}e$, $\bar{x}n$, $\bar{v}i$, $\bar{p}s$, $\bar{d}i$, $\bar{k}z$, $\bar{e}i$, $\bar{p}d$, $\bar{n}i$, $\bar{n}g$, $\bar{\phi}i$, $\bar{x}z$, $\bar{s}i$? Если вы не отгадали, то я вамъ скажу въ томъ порядкѣ, какъ написано: 19, 36, 14, 42, 91, 85, 18, 54, 77, 69, 12, 28, 58, 11, 120, 15, 33, 99, 68, 19, 101, 16, 113, 75, 82, 17, 47, 59, 71, 96, 34, 13, 11, 85, 68, 12, 106, 14, 27, 15, 84, 18, 53, 19, 67, 16.

Мы перевели названіе главы, при чемъ отчасти познако-

мились и съ славянскими буквами. Будемъ читать статью, какъ бы она была напечатана русскими буквами: «Опѣдѣшемъ же влѣхвомъ, се англь гнѣ въ снѣ явися Юсифу, глѣ въставъ поили отроця и матеръ его, и бѣжи въ Египтъ, и буди ту донѣдеже ти реку: хощеть бо Иродъ искати отроцате, да погубить е.» Сравните внимательно здѣсь напечатанное съ подлинникомъ, то вы легко прочтете и остальное (ѣ есть я, ѡ есть ю). Здѣсь однако васъ останавливаютъ сокращенія словъ «англь, гнѣ, глѣ;» не трудно догадаться, что надо читать: ангель, господень, глаголя. Читая далѣе, сначала выпишемъ всѣ сокращенія: отъ га, прѣмъ, глѣщимъ, снѣ, излеву, црствуеть, оца, прѣкы; это значитъ: отъ господа, пророкъмъ, глаголющимъ, сынъ, израилеву, царствуеть, отца, пророкы. Здѣсь придется, во первыхъ, спросить, какія буквы сокращаются? во вторыхъ—въ какихъ словахъ? Мы видимъ, что сокращаются или одни среднія гласныя (англь, снѣ, црствуеть), или гласныя со средними согласными (гнѣ, глѣ, и проч.); опускались буквы въ словахъ, наиболѣе употребительныхъ, особенно означавшихъ священные предметы, каковы, кромѣ нами выписанныхъ: Бѣ (Богъ), вѣла (владыка), гнѣ (господинъ), дѣа (дѣва), дхъ (духъ), епѣ (епискупъ), иль (израиль), Іис (Иисусъ), мти (мати), нбо (небо), и проч. Знакъ сокращенія (·) ставится сверху и называется титломъ. Это *простое титло* отличалось отъ *буквеннаго*, которое состояло въ томъ, что вверху выставляли одну изъ опущенныхъ буквъ напр. ева (евангелія). Въ позднѣйшемъ славянскомъ языкѣ чаще всего такимъ образомъ выставляли буквы д и с: не (недѣля), бѣа (богородица), гдѣ (господь), чѣть (чистъ), Хртось (Христось), и проч.

Будемъ теперь снова читать отрывокъ и по порядку, какъ встрѣтятся, отмѣчать буквы, которыя наиболѣе отличаются формою отъ русскихъ (одной и той же буквы мы не будемъ повторять по нѣскольку разъ): ж, х, л, н (н), ѡ, (я), ѡ (я), ф, оу (у), ѡ (я), н (и), у (ч), ю, у (и), ж (у), ш (ш), ѡ (ю), з (з), ты (ы), ѡ (ѡ), ц (ц). Научимся хорошенько писать эти буквы, прибавивъ сюда с (зѣло), ѡ (о), ѡ (отъ), з (кси), ж (пси); въ остальныхъ намъ уже не трудно замѣтить болѣе угловатое очертаніе: ѡ, ѡ, ѡ, ѡ, и проч: Мы привели эти буквы безъ всякаго порядка; раздѣлимъ ихъ по разрядамъ. Замѣтимъ сначала, что славянскую азбуку составили Кириллъ и Меѡодій; имъ необходимо было это сдѣлать, потому что у славянъ, на языкъ которыхъ они передавали священное писаніе, еще не было грамоты. Кириллъ и Меѡодій взяли, во первыхъ, въ образецъ 24 греческихъ буквы: ѡ, ѡ. Старинное греческое письмо очень сходно было, по очертанію, съ этими буквами. Замѣтимъ между ними такія, которыя изображаютъ звуки, свойственные и славянскимъ языкамъ, и такія, которыя принадлежатъ только греческому. Къ греческимъ буквамъ относятся: ѡ, ѡ, з, ж, ѡ. Онѣ изрѣдка употреблялись въ собственныхъ именахъ. (Найдите такія слова въ нашемъ отрывкѣ: Іосифъ, Виѡлеемъ, Назареѡ. Приведемъ еще: Алѡхандръ, Жѡлмъ, Нѡанъ). Но первоначально онѣ были взяты съ греческаго болѣе для означенія чиселъ: ѡ означала 9, ѡ — 500, з — 60, ж — 700, ѡ (отъ) — 800. ѡ есть *т* съ придыханіемъ (th; въ русскомъ перешла въ т: Назаретъ, театръ вм. ѡеатръ); ѡ есть *н* съ придыханіемъ (ph; Іосифъ-